

Matière: 'Houmach - **Rubrique:** Sefer Chemot - **Paracha:** Bechala'h, Ch. 16

Thème : La manne - **Auteur:** Rav Yossef Attoun

Titre: Eduquer un peuple



Introduction



Notes de
l'enseignant

Nous voici arrivés un mois, jour pour jour, après la Sortie d'Egypte. "*Pessah Cheni*". Il s'avère alors que, malgré tous les miracles vécus par les enfants d'Israël, la sortie physique n'est que le prélude d'un long apprentissage de la liberté véritable – celle qui se rapporte à la quête du pain quotidien, et de sa propre dignité, à l'échelle d'une nation tout juste venue au monde.

Quant à Moché et Aharon, il apparaîtra bientôt que toutes les difficultés rencontrées jusqu'à présent, dans les *relations extérieures* avec le Pharaon d'Egypte, et la patience requise pour mener à bien le projet historique dont ils sont chargés – ne sont, elles aussi, qu'un préambule aux multiples contestations dont ils seront l'objet, *de l'intérieur* même de ce peuple qu'ils ont délivré. Après les plaintes devant la mer, après les murmures de Mara, voici maintenant que les Hébreux réclament les "marmites de viande" (v. 3), près desquelles ils étaient "assis" en Egypte (remarquez bien: "assis" près d'elles – mais "se rassasiant *de pain*" seulement!).

C'est que l'éducation d'un peuple est toute différente de celle d'un individu unique.



Le texte étudié

שמות ט"ז

^נ וַיִּסְעוּ, מְאִילָם, וַיָּבֹאוּ כָּל-עַדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-מִדְבַּר-סִין, אֲשֶׁר בֵּין-אֵילָם וּבֵין סִינַי--
 בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי, לְצֵאתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם^ו וַיְלִינוּ (וַיְלוּנוּ) כָּל-עַדַת בְּנֵי-
 יִשְׂרָאֵל, עַל-מֹשֶׁה וְעַל-אַהֲרֹן--בְּמִדְבַּר^ז וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, מִי-יִתֵּן מוֹתָנוּ בְּיַד-ה'
 בָּאָרֶץ מִצְרַיִם, בְּשִׁבְתָנוּ עַל-סִיר הַבָּשָׂר, בְּאָכְלֵנוּ לֶחֶם לְשִׁבְעָ: כִּי-הוֹצֵאתֶם אֹתָנוּ אֶל-
 הַמִּדְבָּר הַזֶּה, לְהַמִּית אֶת-כָּל-הַקְּהָל הַזֶּה בְּרַעַב. {ס} ד וַיֹּאמֶר ה' אֶל-מֹשֶׁה, הֲנִי מִמְטִיר
 לָכֶם לֶחֶם מִן-הַשָּׁמַיִם; וַיֵּצֵא הָעֵם וְלָקְטוּ דָבָר-יוֹם בְּיוֹמוֹ, לְמַעַן אֲנִסְנוּ הַיֶּלֶד בְּתוֹרַתִי אִם-
 לֹא^ח וְהָיָה בְּיוֹם הַשָּׁשִׁי, וְהָכִינוּ אֶת אֲשֶׁר-יִבְיֹאוּ; וְהָיָה מִשְׁנָה, עַל אֲשֶׁר-יִלְקְטוּ יוֹם יוֹם^ט
 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, אֶל-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: עֲרַב-וַיְדַעְתֶּם, כִּי ה' הוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ
 מִצְרַיִם^י וַיִּבְקֶר, וַרְאִיתֶם אֶת-כְּבוֹד ה', בְּשִׁמְעוֹ אֶת-תְּלֹנְתֵיכֶם, עַל-ה'; וְנַחְנוּ מָה, כִּי תִלוּנוּ
 (תְּלִינוּ) עֲלֵינוּ^{יא} וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, בְּתַת ה' לָכֶם בְּעֲרַב בָּשָׂר לְאָכַל וּלְחֶם בְּבִקְר לְשִׁבְעָ, בְּשִׁמְעָ
 ה' אֶת-תְּלֹנְתֵיכֶם, אֲשֶׁר-אַתֶּם מְלִינִם עָלָיו; וְנַחְנוּ מָה, לֹא-עֲלִינוּ תְּלֹנְתֵיכֶם כִּי עַל-ה'^{יב}
 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, אֶל-אַהֲרֹן, אָמַר אֶל-כָּל-עַדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, קָרְבוּ לִפְנֵי ה': כִּי שָׁמַע, אֶת
 תְּלֹנְתֵיכֶם^{יג} וְהָיָה, כְּדָבָר אַהֲרֹן אֶל-כָּל-עַדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, וַיִּפְּנוּ, אֶל-הַמִּדְבָּר; וְהָיָה כְּבוֹד ה',
 נֹרָאָה בְּעֵינָיו. {פ} יא וַיְדַבֵּר ה', אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר^{יד} שְׁמַעְתִּי, אֶת-תְּלוּנֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל--דָּבָר
 אֲלֵהֶם לֵאמֹר בֵּין הָעֲרָבִים תֹּאכְלוּ בָשָׂר, וּבְבִקְר תִּשְׁבְּעוּ-לֶחֶם; וַיְדַעְתֶּם, כִּי אֲנִי ה'
 אֱלֹהֵיכֶם^{טו} וְהָיָה בְּעֲרַב--וַתַּעַל הַשֶּׁלֶן, וַתִּכַּס אֶת-הַמַּחְנֶה; וּבְבִקְר, הִיְתָה שִׁכְבַת הַטֹּל, סְבִיב
 לַמַּחְנֶה^{טז} וַתַּעַל, שִׁכְבַת הַטֹּל; וְהָיָה עַל-פְּנֵי הַמִּדְבָּר, דֶּק מְחֹסֶפֶס-דֶּק כְּפָפֹר, עַל-הָאָרֶץ^{טז}
 וַיֵּרְאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו מִן הוּא--כִּי לֹא יָדְעוּ, מַה-הוּא; וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה,
 אֲלֵהֶם, הוּא הַלֶּחֶם, אֲשֶׁר נָתַן ה' לָכֶם לֶאֱכֹלָה^{יז} זֶה הַדָּבָר, אֲשֶׁר צִוָּה ה', לָקְטוּ מִמֶּנּוּ,
 אִישׁ לְפִי אָכְלוּ: עֹמֵר לְגִלְגָּלֶת, מִסִּפֹּר נִפְשֹׁתֵיכֶם--אִישׁ לְאִשׁ בְּאֵהְלוּ, תִּקְחוּ^{יח} וַיַּעֲשׂוּ-כֵן,
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיִּלְקְטוּ, הַמִּרְבָּה וְהַמַּמְעִיט^{יט} וַיִּמְדוּ בְּעֵמֶר--וְלֹא הָעֵדִיף הַמִּרְבָּה, וְהַמַּמְעִיט
 לֹא הִחְסִיר: אִישׁ לְפִי-אָכְלוּ, לָקְטוּ^כ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, אֲלֵהֶם: אִישׁ, אֶל-יֹתֵר מִמֶּנּוּ עַד-בִּיקְר^כ
 וְלֹא-שָׁמְעוּ אֶל-מֹשֶׁה, וַיּוֹתֵרוּ אֲנָשִׁים מִמֶּנּוּ עַד-בִּיקְר, וַיִּרְם תּוֹלְעִים, וַיִּבְאֵשׁ; וַיִּקְצַף
 עֲלֵהֶם, מֹשֶׁה^{כא} וַיִּלְקְטוּ אֹתוֹ בְּבִקְר בְּבִקְר, אִישׁ כְּפִי אָכְלוּ; וְחַם הַשֶּׁמֶשׁ, וְנִמְס^{כב} וְהָיָה
 בְּיוֹם הַשָּׁשִׁי, לָקְטוּ לֶחֶם מִשְׁנָה--שְׁנֵי הָעֹמֵר, לְאֶחָד; וַיָּבֹאוּ כָּל-נְשֵׂאֵי הָעֵדָה, וַיִּגִּידוּ לְמֹשֶׁה
 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, הוּא אֲשֶׁר דָּבָר ה'--שִׁבְתוֹן שִׁבְתֵּי-קֹדֶשׁ לַיהוָה, מִחֶר: אֶת אֲשֶׁר-תֹּאפּוּ אִפּוֹ,
 וְאֶת אֲשֶׁר-תִּבְשְׁלוּ בַשֶּׁלֶן, וְאֶת כָּל-הָעֵדָף, הִנִּיחוּ לָכֶם לְמִשְׁמַרְת עַד-הַבִּיקְר^{כג} וַיִּנְיְחוּ אֹתוֹ
 עַד-הַבִּיקְר, כְּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה; וְלֹא הִבְאִישׁ, וְרַמָּה לֹא-הִיְתָה בּוֹ^{כד} וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲכֹלְהוּ
 הַיּוֹם, כִּי-שִׁבְתֵּי הַיּוֹם לֵה: הַיּוֹם, לֹא תִמְצְאוּהוּ בַשֶּׂדֶה^{כה} שְׁשֵׁת יָמִים, תִּלְקְטוּהוּ; וּבְיוֹם
 הַשְּׁבִיעִי שִׁבְתֵּי, לֹא יִהְיֶה-בּוֹ^{כו} וְהָיָה בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי, יֵצְאוּ מִן-הָעֵם לְלָקְטוּ; וְלֹא, מִצְאוּ. {ס}
 כח וַיֹּאמֶר ה', אֶל-מֹשֶׁה: עַד-אַנָּה, מֵאַנְתֶּם, לְשַׁמֵּר מִצְוֹתַי, וְתוֹרַתִי^{כז} רְאוּ, כִּי-ה' נָתַן לָכֶם
 הַשִּׁבְת--עַל-כֵּן הוּא נָתַן לָכֶם בְּיוֹם הַשָּׁשִׁי, לֶחֶם יוֹמִים; שָׁבוּ אִישׁ תַּחְתָּיו, אֶל-יֵצֵא אִישׁ
 מִמְּקוֹמוֹ--בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי^{כח} וַיִּשְׁבְּתוּ הָעֵם, בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי^{כח} וַיִּקְרְאוּ בֵּית-יִשְׂרָאֵל אֶת-שְׁמוֹ,
 מִן; וְהוּא, כְּזֹרַע גֹּד לְבֹן, וְטַעְמוֹ, כְּצַפִּיחַת בְּדָבָשׁ^{כט} וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה ה'--
 מִלֵּא הָעֹמֵר מִמֶּנּוּ, לְמִשְׁמַרְת לְדֹרֹתֵיכֶם: לְמַעַן יֵרְאוּ אֶת-הַלֶּחֶם, אֲשֶׁר הֵאֲכִלְתִּי אֶתְכֶם
 בְּמִדְבָּר, בְּהוֹצִיאִי אֶתְכֶם, מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם^ל וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן, קַח צִנְצָנֹת אַחַת, וְתֵן-
 שָׁמָּה מִלֵּא-הָעֹמֵר, מִן; וְהִנַּח אֹתוֹ לִפְנֵי ה', לְמִשְׁמַרְת לְדֹרֹתֵיכֶם^{לא} כְּאֲשֶׁר צִוָּה ה', אֶל-
 מֹשֶׁה; וַיִּנְיְחוּ אַהֲרֹן לִפְנֵי הָעֵדָה, לְמִשְׁמַרְת^{לב} וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, אָכְלוּ אֶת-הֶמֶן אַרְבַּעִים שָׁנָה-
 עַד-בְּאֵם, אֶל-אֶרֶץ נוֹשְׁבַת: אֶת-הֶמֶן, אָכְלוּ--עַד-בְּאֵם, אֶל-קֶצֶה אֶרֶץ כְּנָעַן^{לד} וְהָעֹמֵר,
 עֲשֵׂרִית הָאִיפָה הוּא. {פ}

EXODE CHAP. 16 :

1 Puis ils partirent d'Élim et arrivèrent, toute la communauté des enfants d'Israël, au désert de Sin, qui s'étend entre Elim et Sinaï; c'était le quinzième jour du deuxième mois après leur sortie du pays d'Égypte. 2 Toute la communauté des enfants d'Israël murmura contre Moïse et Aaron, dans ce désert 3 et les enfants d'Israël leur dirent: "Que ne sommes-nous morts de la main du Seigneur, dans le pays d'Égypte, assis près des marmites de viande et nous rassasiant de pain, tandis que vous nous avez amenés dans ce désert, pour faire mourir de faim tout ce peuple! "4 L'Éternel dit à Moïse: "Je vais faire pleuvoir pour vous une nourriture céleste, le peuple ira en ramasser chaque jour sa provision et j'éprouverai de la sorte s'il obéit à ma doctrine ou non. 5 Le sixième jour, lorsqu'ils accommoderont ce qu'ils auront apporté, il se trouvera le double de leur récolte de chaque jour." 6 Moïse et Aaron dirent à tous les enfants d'Israël: "Ce soir, vous reconnaîtrez que c'est l'Éternel qui vous a fait sortir du pays d'Égypte 7 et demain, vous serez témoins de la gloire du Seigneur, lorsqu'il fera droit à vos murmures contre lui. Mais nous, que sommes nous, pour être l'objet de vos murmures ? 8 Vous le verrez, ajouta Moïse, lorsque Dieu vous donnera, ce soir, de la viande pour vous nourrir et demain, du pain pour vous rassasier, accueillant ainsi les murmures que vous proférez contre lui, car que sommes-nous? Ce n'est pas nous qu'atteignent vos murmures, c'est l'Éternel !" 9 Moïse dit à Aaron: "Dis à toute la communauté des enfants d'Israël: 'Approchez-vous de l'Éternel, car il a entendu vos murmures.'" 10 Comme Aaron parlait ainsi à toute la communauté des enfants d'Israël, ils se tournèrent du côté du désert et voici que la majesté divine apparut dans le nuage. 11 L'Éternel parla ainsi à Moïse: 12 "J'ai entendu les murmures des Israélites. Parle-leur en ces termes: 'Vers le soir vous mangerez de la viande, au matin vous vous rassasiez de pain et vous reconnaîtrez que moi, l'Éternel, je suis votre Dieu. " 13 En effet, le soir, les cailles arrivèrent et couvrirent le camp et le matin, une couche de rosée s'étendait autour du camp. 14 Cette couche de rosée ayant disparu, on vit sur le sol du désert quelque chose de menu, de floconneux, fin comme le givre sur la terre. 15 A cette vue, les enfants d'Israël se dirent les uns aux autres: "Qu'est ceci? " car ils ne savaient ce que c'était. Et Moïse leur dit: "C'est là le pain que l'Éternel vous donne pour nourriture. 16 Voici ce qu'a prescrit l'Éternel: Recueillez-en chacun selon ses besoins: un ômer par tête; autant chacun a de personnes dans sa tente, autant vous en prendrez." 17 Ainsi firent les enfants d'Israël: ils en ramassèrent, l'un plus, l'autre moins." 18 Puis ils mesurèrent à l'étrier. Or, celui qui en avait beaucoup pris n'en avait pas de trop, celui qui en avait peu n'en avait pas faute, chacun avait recueilli à proportion de ses besoins. 19 Moïse leur dit: "Que nul n'en réserve pour le lendemain." 20 N'écoutant point Moïse, quelques-uns gardèrent de leur provision pour le lendemain, mais elle fourmilla de vers et se gâta. Et Moïse s'irrita contre eux. 21 Ils recueillirent cette substance tous les matins, chacun en raison de sa consommation; lorsque le soleil l'échauffait, elle fondait. 22 Mais il advint, au sixième jour, qu'ils recueillirent une provision double, deux ômer par personne; tous les phylarques de la communauté vinrent l'annoncer à Moïse. 23 Il leur répondit: "C'est ce qu'a dit le Seigneur: Demain est le sabbat solennel, le saint chômage en l'honneur de l'Éternel! Ce que vous avez à cuire, cuisez-le, à faire bouillir, faites-le bouillir aujourd'hui et toute la provision restante, gardez-la en réserve pour demain." 24 Ils la réservèrent pour le lendemain, comme l'avait ordonné Moïse et elle ne se gâta point et il ne s'y mit point de vers. 25 Moïse dit: "Mangez-la aujourd'hui, car c'est aujourd'hui sabbat en l'honneur de l'Éternel, aujourd'hui vous n'en trouveriez point aux champs. 26 Six jours de suite vous en recueillerez; mais le septième jour, jour de chômage, il n'y en aura point." 27 Or, le septième jour, quelques-uns du peuple allèrent à la récolte, mais ils ne trouvèrent rien.

28 L'Éternel dit à Moïse: "Jusqu'à quand vous refuserez-vous à garder mes préceptes et mes enseignements? 29 Considérez que l'Éternel vous a gratifiés du sabbat! c'est pourquoi il vous donne, au sixième jour, la provision de deux jours. Que chacun demeure où il est, que nul ne sorte de son habitation le septième jour." 30 Et le peuple chôma le septième jour. 31 La maison d'Israël donna à cette substance le nom de manne. Elle ressemblait à de la graine de coriandre, était blanche et avait la saveur d'un beignet au miel. 32 Moïse dit: "Voici ce qu'a ordonné le Seigneur: 'Qu'un ômer plein de cette manne reste en dépôt pour vos générations, afin qu'elles connaissent le pain dont je vous ai nourris dans le désert, lorsque je vous ai fait sortir du pays d'Égypte. " 33 Moïse dit à Aaron: "Prends une urne et dépose-y un plein ômer de manne et place-la devant l'Éternel, comme souvenir pour vos générations." 34 Ainsi que l'Éternel l'avait prescrit à Moïse, Aaron la déposa devant l'arche du Statut, comme souvenir. 35 Les enfants d'Israël mangèrent de la manne quarante ans, jusqu'à leur arrivée en pays habité; cette manne, ils en mangèrent jusqu'à leur arrivée aux confins du pays de Canaan. 36 Quant à l'ômer, c'est la dixième partie de l'épha.



L'hébreu dans le texte

v. 2, 7, 8, 9, 12: ויִלִּינוּ (וילונו); תִּלְנֹתֵיכֶם, תִּלוּנו (תלינו); מְלִינָם; אֶת-תְּלוּנֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

Toute la communauté des enfants d'Israël *murmura*; vos *murmures*; les *murmures*; les *murmures* des Israélites.

- Aussi dans le sens de se plaindre, récriminer, contester.
- La racine en est לון ou לנן, proche de רנן, qui signifiera, à partir de l'époque talmudique "murmurer contre".
- Mais si la Traduction, au verset 2 est appropriée, celle des versets suivants est imprécise; ainsi, par exemple au v. 7: כִּי תִלוּנו (תלינו) עָלֵינוּ - pour être l'objet de vos murmures.

Rachi sur ce verset (et le suivant) nous met en garde contre une compréhension erronée de ce verbe, comme forme active:

רש"י שמות פרק טז פסוק ז

כי תלינו עלינו - שתרעימו עלינו את הכל את בניכם ונשיכם ובנותיכם וערב רב ועל כרחי אני זקוק לפרש תלינו בלשון תפעילו מפני דגשותו וקרייתו שאלו היה רפה הייתי מפרשו בלשון תפעלו כמו (שמות יז) וילן העם על משה או אם היה דגוש ואין בו יו"ד ונקרא תלוננו הייתי מפרשו לשון תלוננו עכשיו הוא משמע תלינו את אחרים כמו במרגלים (במדבר יד) וילינו עליו את כל העדה:

Rachi

...pour que vous entraîniez tout le monde à récriminer contre nous – vos fils, femmes et filles, et aussi le *erev rav* – Nous sommes ici tenus d'expliquer ce mot à la forme factitive, puisqu'il reçoit un daguech (dans le lamed) et qu'il est lu ainsi. En effet, s'il n'avait pas de daguech, on l'aurait compris à l'actif, comme (id. 17, 3) "le peuple murmura contre Moïse"; et si, ayant un daguech, il était lu talonou, sans yod, nous l'aurions interprété au sens de se plaindre. Mais maintenant, il nous faut l'expliquer comme "faire murmurer d'autres", comme dans le verset des explorateurs (*Bemidbar* 14, 36) "avaient fait murmurer contre lui toute la communauté".

Rachi

Rabbi Chelomo Ben Yits'haq, Né à Troyes en 1040, mort à Troyes en 1105.

Le plus éminent commentateur de la Tora et du Talmud. Chef et modèle de l'École française (10ème au 14ème siècle). Il suit le plus généralement le sens littéral, mais cite souvent le Midrach.

v. 21. וַיִּנְמַס; *elle fondait*.

Forme passive – *niph'al* – de la racine מסס, ainsi qu'il apparaît au verset suivant:

וַיִּהְיֶה, כְּמַסַּס נֹסֵס comme la consommation qui mine un malade (Isaïe 10, 18).

- Mais ce verbe, indiquant le passage d'une substance solide à l'état liquide, est le plus souvent employé à la forme passive:

הַרִים כְּדוֹנֵג נִמְסוּ מִלִּפְנֵי ה' מִלִּפְנֵי אֲדוֹן כָּל הָאָרֶץ. Les montagnes fondent comme la cire devant l'Eternel (Psaumes 97, 5).

- Notez que ce mot est aussi employé au figuré, comme dans Josué (7, 5):

וַיִּמַּס לִבְּב הָעָם וַיְהִי לְמִים. Alors, le coeur du peuple défailloit et se fondit en eau.

v. 31: בְּצַפִּיחַת בְּדָבֶשׁ; *un beignet au miel*.

Ce mot est un apax: il ne figure qu'une seule fois dans le *Tana'h*!

- Il y a donc une difficulté évidente à lui donner sa signification exacte. Rachi s'en rapporte au targoum Onkelos, et précise qu'il s'agit de :

בצק שמטגנין אותו בדבש וקורין לו אסקריטון בלשון משנה

Une pâte frite dans le miel, que la michna appelle *eskriton*;

Il s'agit de la michna de Hala (1, 4), qui énumère les gâteaux dispensés du prélèvement de *hala*:

אֵלו תִּבְיִן בְּמַעֲשֵׂרוֹת וּפְטוּרִין מִן הַחֲלָה, הָאָרֶז, וְהַדְּחַן, וְהַפְּרָגִים, וְהַשְּׂמִינִים, וְהַקְּטָנִיּוֹת, וּפְחוֹת מַחֲמֶשֶׁת רְבָעִים בְּתַבּוּאָה. הַסְּפָגִינִין, וְהַדְּבָשִׁינִין, וְהָאֶסְקְרִיטוֹן, וְחֵלֶת הַמִּשְׁרֵת, וְהַמְדַמֵּעַ, פְּטוּרִין מִן הַחֲלָה:

- Rachbam, lui, confirme que ce mot n'a pas d'équivalent dans toute la Bible, mais ajoute

אבל צפחת מים כלי הוא – mais le mot *tsapah'at* existe bien, et désigne un récipient (comme une soucoupe ou un vase). Ainsi dans *Rois I* (17, 14):

כִּד הַקֶּמַח לֹא תִכְלֶה וְצַפְחַת הַשֶּׁמֶן לֹא תִחָסֵר

La cruche de farine ne se videra pas, ni la bouteille à l'huile ne diminuera. . .

En conclusion, il est probable que cette racine désigne d'abord l'ustensile où ce gâteau de miel, quelque peu inconsistant, était préparé - et par extension, le gâteau lui-même.



Analyse structurelle

Ce découpage s'inspire des paragraphes déterminés par le texte canonique.

Partie 1: Chap. 15, v. 27 – **Chap. 16**, v. 3 / Les récriminations du peuple.

Partie 2: Versets 4-12 / La réponse divine.

Partie 3: Versets 13-21 + 22 -27 / La manne: première + deuxième transgression.

Partie 4: Versets 28-36 / Manne et chabat; l'urne du témoignage.



Analyse thématique

LE PAIN DU CIEL

"Les enfants d'Israël mangèrent de la manne quarante ans"(v. 35); très exactement, depuis le 16 Nissan de la première année, jusqu'au 15 Nissan de la quarantième. Ce compte pose quelques difficultés, que Rachi nous aide à résoudre:

- Que mangèrent-ils depuis la Sortie d'Egypte jusqu'au 16 Iyar (date où la manne commença à tomber, comme le relate notre chapitre)? Les gâteaux de *matsa* qu'ils avaient emporté avec eux (Ex. 12, 39) – Rachi v. 1.
- Mais alors, comment ces 30 jours sont-ils comptés parmi les années de manne? Car ils en avaient le (avant-) goût! – Rachi v. 35.

v.35: " Les enfants d'Israël mangèrent de la manne **quarante ans**, jusqu'à leur arrivée en pays habité (après la traversée du Jourdain – Rachi);

- Cette manne, ils en mangèrent jusqu'à leur arrivée aux confins du pays de Canaan (dans les plaines de Moab, avant la traversée du Jourdain - Rachi)".

Il y a donc contradiction flagrante, à l'intérieur du même verset?, interroge Rachi, qui répond:

- La manne cessa avec la mort de Moïse, le 7 Adar, *alors que le peuple était en Moab*; mais ils purent consommer ce qu'ils avaient récolté ce jour-là *jusqu'au 16 Nissan*, date à propos de laquelle il est écrit: "le lendemain de la Pâque, ce même jour, ils mangèrent du blé du pays" (*Josué 5, 11*).

La manne cessa avec la mort de Moïse, car elle était tombée grâce à lui. Ainsi l'apprend-on dans *Vayikra Raba* (27, 6):

המן בזכות משה הבאר בזכות מרים ענני כבוד בזכות אהרון-

la manne, par le mérite de Moché; le puits, par celui de Myriam; et les nuées prestigieuses (*protectrices*), grâce à Aharon.

Pain miraculeux, doté de toutes sortes de propriétés gastronomiques et thérapeutiques, elle méritera de s'appeler dans les *Psaumes* (78, 24-25) pain de noblesse:

(כד) וַיִּמְטֵר עֲלֵיהֶם מִן הַשָּׁמַיִם וַיִּדְגֵן וַיִּשְׂמֵם וַיִּתֵּן לָמוֹ:

(כה) לֶחֶם אַבְרִיִּים אָכַל אִישׁ צִידָה שְׁלַח לָהֶם לְשִׁבְעַ:

« Il fit pleuvoir sur eux de la manne comme nourriture, et leur octroya du blé céleste. Tous eurent à manger de ce pain de noblesse: il leur avait envoyé des vivres à satiété ».

Pourtant Rachi, après le midrach, explique ici que ce mot ressemble à אברים = *les membres du corps*; et cela révèle que ce pain était sans déchets, immédiatement assimilable par l'organisme (נבלע בכל האברים). Cette caractéristique extra-ordinaire ne manquera cependant pas de susciter la révolte de la jeune génération, à la quarantième année du désert (*Bemidbar* 21, 5); désireux de relier le surnaturel au naturel, ils se rebelleront contre la "miraculeuse passivité" à laquelle les confine quotidiennement cette nourriture céleste.

Mais pour l'heure, la manne constitue l'instrument par excellence de la pédagogie divine: "chacun selon ses besoins"(...)."celui qui en avait beaucoup pris n'en avait pas de trop, celui qui en avait peu n'en avait pas faite; chacun avait recueilli à proportion de ses besoins".

Le communisme n'est pas parvenu à réussir une telle entreprise, qui était pourtant la pierre d'angle de toute son idéologie. Car tel est le fondement de l'éducation de ce peuple, pour lequel la fraternité jouera un rôle national: rien ne sert de vouloir empiéter sur un domaine qui n'est pas le nôtre! Rien ne sert de vouloir "engranger" des biens qui ne nous sont pas destinés, et qui comme la manne, "se gâtent" avec le temps! La compétition dans le domaine de l'*avoir*, est une atteinte à la solidarité de l'*être*, vouée en fin de compte à l'échec :

Souvenons-nous des paroles de Ben Zoma (*Pirkei Avot* 4, 1): qui peut s'appeler "riche"? Celui qui est heureux de sa part! Car c'est une **attitude de l'être**, et **non une accumulation d'avois**.

Dès lors, le verset 4 prend tout son sens: L'Éternel dit à Moïse: "Je vais faire pleuvoir pour vous une nourriture céleste; le peuple ira en ramasser chaque jour sa provision, et *j'éprouverai de la sorte s'il obéit à ma doctrine ou non*".

Deux épreuves majeures attendent ainsi les Hébreux; dans la formulation de Rachi sur ce verset: *אם ישמרו מצות התלויות בו שלא יותירו ממנו ולא יצאו בשבת ללקוט – j'éprouverai* – s'ils observent les commandements qui s'y rapportent, de ne pas en faire des réserves pour le lendemain, ni sortir en ramasser le jour du chabbat. . .

Hélas! Ce furent exactement ces deux interdictions qui furent transgressées par le peuple et plus précisément par une frange du peuple:

- La première transgression :

כ וְלֹא-שָׁמְעוּ אֶל-מֹשֶׁה, וַיֹּתֵרוּ אַנְשִׁים מִמֶּנּוּ עַד-בֹּקֶר

« Quelques-uns gardèrent de leur provision pour le lendemain».

Il n'est même pas certain que ceux-là doutaient de la manne du lendemain; ils voulaient surtout maîtriser la situation, avoir chacun *pat besalo*, du pain dans sa besace (cf. *Traité Yoma* 72b)! C'est sur ce point précis que le Talmud (*Bera'hot* 48b) nous apprend que:

אמר רב נחמן משה תקן לישראל ברכת הזן בשעה שירד להם מן

« Au nom de R. Nahman: C'est au moment où la manne commença à tomber, que Moïse fixa la première bénédiction (du *birkat hamazon*) ».

- Plus tard, une seconde transgression:

כז וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, יֵצְאוּ מִן-הָעַם לִלְקוֹט

Le septième jour, quelques-uns du peuple allèrent à la récolte.

Notre première rencontre avec le commandement du Chabat !

Le seul commandement de notre *paracha*, à être cité dans le *Sefer HaHinou'h*, est la *mitsva* 24 – "Ne pas sortir ce jour-là en dehors du domaine de chabbat"; "Que chacun demeure où il est" (v. 29), *plus littéralement "sous lui"*, ce qui amène le *Zohar* à commenter simplement "**sous Lui**"!

Mais le verset 4 nous dévoile plus encore, de l'intention profonde d'Hachem pour Israël, à travers les commandements liés à la manne : que signifie, en effet, l'expression qu'il emploie, דְּבַר יוֹם בְּיוֹמוֹ, pour indiquer qu'il faudra la recueillir " *jour après jour*"? Il s'avère que la formule n'est pas inconnue; étudions-en les différentes occurrences dans la Bible:

- Nous rencontrons cette locution pour la première fois, après l'intervention de Moché pour convaincre Pharaon de laisser partir le peuple (5, 13):

וְהַנְּגִשִׁים אֲצִים לְאֹמֶר כָּלֹּי מַעֲשֵׂיכֶם דְּבַר יוֹם בְּיוֹמוֹ כַּאֲשֶׁר בְּהִיּוֹת הַתְּבֹן:

« Les commissaires le harcelaient, disant: "Remplissez votre tâche jour par jour, comme lorsque la paille vous était livrée" ».

- Et plus loin, au verset 19, c'est au tour des surveillants hébreux d'utiliser cette expression d'esclavage, qui montre combien ils avaient eux-mêmes intégré les règles du système d'oppression égyptien:

(יט) וַיֵּרְאוּ שְׂטָרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֹתָם בֹּרַע לְאֹמֶר לֹא תִגְרְעוּ מִלְּבַנְיָכֶם דְּבַר יוֹם בְּיוֹמוֹ:

« Les surveillants des enfants d'Israël les traitèrent avec rigueur, en disant: "Vous ne ferez pas moins de briques que précédemment, jour par jour." »

- Dans notre chapitre, c'est au contraire la dignité de ce peuple libéré, qui est exprimée dans la phrase:

וַיֵּצֵא הָעָם וְלָקְטוּ דְּבַר יוֹם בְּיוֹמוֹ

« Le peuple ira en ramasser jour après jour sa provision. »

La participation active et quotidienne à la quête de la manne éduquera les enfants d'Israël au service divin, venu remplacer la servitude du Pharaon; elle leur donnera à la fois la *grandeur* de la contribution personnelle, et l'*élévation* causée par l'absolu de confiance, renouvelé jour après jour.

- Ce service deviendra ensuite, dans le livre de Vayikra (23, 37), un culte divin, à proprement parler, caractérisé par la même quotidienneté sublime:

אֵלֶּה מוֹעֲדֵי ה' אֲשֶׁר תִּקְרְאוּ אֹתָם מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ לְהַקְרִיב אֶשֶׁה לַיהוָה [...] דְּבַר יוֹם בְּיוֹמוֹ:

« Ce sont là les solennités de l'Éternel, que vous célébrerez comme convocations saintes, en offrant des sacrifices à l'Éternel [...], selon le rite de chaque jour ».

(Rachi: mais si le jour est passé, le sacrifice est perdu. עבר יומו בטל קרבנו)

- Parmi quelques références du Na 'h, nous avons choisi les paroles du roi Salomon, où la formule étudiée porte la relation Créateur - créature à un sommet d'intensité inégalée, puisque c'est maintenant à *Lui que s'applique* l'exigence de justice, au quotidien:

וַיְהִי דְבַרֵי אֱלֹהֵי אֲשֶׁר הִתְחַנַּנְתִּי לִפְנֵי ה' קָרְבִים אֶל ה' אֱלֹהֵינוּ יוֹמָם וְלַיְלָה לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט עֲבָדוֹ וּמִשְׁפָּט עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל דְּבַר יוֹם בְּיוֹמוֹ:

Rois I 8, 59: « Et puissent ces paroles suppliantes que j'ai adressées à l'Eternel, notre Dieu, être présentes à sa pensée jour et nuit, afin qu'il fasse droit à son serviteur et à son peuple Israël, jour par jour ». (Rachi: réclamer réparation de leurs ennemis).

L'importance de ce passage se mesure également dans le fait qu'il figure dans le rituel: lors de la rentrée du Sefer Tora, après sa lecture le Chabat, on a en effet l'habitude dans le minhag sefardite de réciter tout ce paragraphe des *Rois*, qui exalte le lien permanent de Dieu et de son peuple.

TOUTE LA COMMUNAUTE DES ENFANTS D'ISRAËL

Nous avons volontairement laissé de côté quelques questions:

Si seulement "*quelques-uns gardèrent de leur provision*", et seuls "*quelques-uns du peuple allèrent à la récolte*", si ces fautes ne concernèrent finalement qu'une frange du peuple – alors, pourquoi l'Eternel s'adresse-t-il à Moché, en ces termes: "Jusqu'à quand vous refuserez-vous à garder mes préceptes et mes enseignements? "Qui est donc ce vous, à qui est destiné le blâme divin? A l'ensemble du peuple, dont la plupart n'ont rien fait de mal? Pis encore, serait-il question de Moché lui-même, à qui Dieu parle directement?"

Revenons à notre premier paragraphe, concernant l'hébreu du texte:

Quelle racine revient dans ce chapitre plus que toute autre? Réponse: *murmurer, les murmures* – dont nous avons déjà noté qu'il faut comprendre dans le sens de *récriminer, contester*. Comment expliquer tant de récriminations, tant de mauvaise foi, et d'ingratitude envers Hachem et son prophète?

Si les fautes d'indiscipline ne concernaient que quelques-uns, les plaintes, elles, provenaient de "toute la communauté des enfants d'Israël"(v. 2). Quel est le sens exact de cette formule, relativement peu courante, mais répétitive dans notre chapitre?

Soyons précis: tandis que cette dernière formule figure moins de vingt fois dans tout le Pentateuque, nous le trouvons **5 fois** dans notre seul chapitre (incluant le premier verset du chap. 17). A savoir, aux versets 1, 2, 9, et 10 – plus que partout ailleurs dans la Bible.

Nous le disions en introduction: l'éducation d'un peuple est toute différente de celle d'un individu, ou même de plusieurs."Toute la communauté des enfants d'Israël" est une réalité historique toute nouvelle, dotée de modes de fonctionnement qui ne sont pas toujours superposables à ceux qui nous sont connus à l'échelle singulière. Car, comme l'enseignait le Ari (*za*) de Tsfat, le mot désignant la collectivité, צבור, est formé des initiales de : **צדיקים, בינוניים, ורשעים** (les Justes, les méchants, et ceux qui sont entre les deux).

Par définition, une nation ne comporte pas que des *tsadikim*. Et, c'est *l'ensemble de cette collectivité* qui est concerné par la Présence divine et ses exigences – *pas seulement les Justes parmi eux* ! Ces derniers ont, d'ailleurs, une fonction particulière de responsabilité et d'éducation au sein du peuple, ce qui implique de leur part une patience infinie, et surtout la Sagesse de la justification et du plaidoyer **חכמת הסגוריה**.

Revenons à nos questions ci-dessus: toute cette analyse permet de mieux comprendre pourquoi **toute l'assemblée** est concernée par la faute de quelques-uns; et plus encore, **les dirigeants** que sont Moïse et Aharon.

Ainsi s'exprime Rachi sur le verset 28, citant le dicton populaire – *avec la branche, on arrache le chou* ! (*Le bon pâtit avec le méchant*).¹

Quant aux contestations permanentes, elles sont le passage, désastreux mais nécessaire et fécond, que l'on doit franchir, pour apprendre à vivre dans le contexte d'un peuple, d'un צבור: chacun doit, en effet, apprendre à renoncer à certains désirs individuels, pour donner vie et primauté au *Klal*, choisi par Dieu pour réaliser Son projet. On se référera, à titre d'exemple, aux tensions, désastreuses mais nécessaires et fécondes, qui animent la société d'Israël actuelle – sur des bases qui ne sont pas sans rappeler ces enseignements.

"*Jusqu'à quand vous refuserez-vous...?*" : Cette leçon majeure touche, effectivement, toutes les générations, comme le montre bien ce recueil d'épisodes, tiré du traité Sanhedrin.

תלמוד בבלי מסכת סנהדרין דף י/ב

תנו רבנן אין מעברין את השנה אלא במזומנין לה

מעשה ברבן גמליאל שאמר השכימו לי שבעה לעלייה השכים ומצא שמונה אמר מי הוא שעלה שלא ברשות ירד עמד שמואל הקטן ואמר אני הוא שעליתי שלא ברשות ולא לעבר השנה עליתי אלא ללמוד הלכה למעשה הוצרכתי אמר לו שב בני שב ראויות כל השנים כולן להתעבר על ידך אלא אמרו חכמים אין מעברין את השנה אלא במזומנין לה ולא שמואל הקטן הוה אלא איניש אחרינא ומחמת כיסופא הוא דעבד

כי הא דיתיב רבי וקא דריש והריח ריח שום אמר מי שאכל שום יצא עמד רבי חייא ויצא עמדו כולן ויצאו בשחר מצאו רבי שמעון ברבי לרבי חייא אמר ליה אתה הוא שציערת לאבא אמר לו לא תהא כזאת בישראל

ורבי חייא מהיכא גמיר לה מרבי מאיר דתניא מעשה באשה אחת שבאתה לבית מדרשו של רבי מאיר אמרה לו רבי אחד מכם קדשני בביאה עמד רבי מאיר וכתב לה גט כריתות ונתן לה עמדו כתבו כולם ונתנו לה

ורבי מאיר מהיכא גמיר לה משמואל הקטן ושמואל הקטן מהיכא גמיר לה משכניה בן יחיאל דכתיב ויען שכניה בן יחיאל מבני עילם ויאמר לעזרא אנחנו מעלנו באלהינו ונושב נשים נכריות מעמי הארץ ועתה יש מקוה לישראל על זאת

ושכניה בן יחיאל מהיכא גמר לה מיהושע דכתיב ויאמר ה' אל יהושע קום לך למה זה אתה נופל על פניך חטא ישראל אמר לפניו רבונו של עולם מי חטא אמר לו וכי דילטור אני לך הטל גורלות

ואיבעית אימא ממש דכתיב עד אנה מאנתם

¹ On pourra également rappeler le principe de *Kol yisrael arevim zé ba zé*.

Traité Sanhedrin 11a

Nos Rabbins ont enseigné: l'année embolismique ne peut être fixée que par des gens convoqués à cet effet. Un jour, Raban Gamliel fit convoquer sept personnes pour le lendemain matin. Lorsqu'il arriva dans la salle du conseil pour les recevoir, il en trouva huit.

Que celui qui est monté ici sans convocation descende, ordonna-t-il.

Chmouel le Petit se leva et dit:

C'est moi qui suis monté sans y être invité. Je ne suis pas venu pour fixer l'année embolismique, je voulais seulement m'instruire.

Alors assieds-toi, mon fils, assieds-toi. Tu es digne de fixer toi-même toutes les années intercalaires, mais les sages ont dit: "On ne peut fixer l'année intercalaire que par convocation".

En fait, ce n'était pas Chmouel le Petit qui était venu sans convocation, mais quelqu'un d'autre; Chmouel s'était dénoncé pour éviter qu'un de ses compagnons ne perde la face.

Cette histoire ressemble à ce qui arriva un jour, alors que Rabbi était en train de faire un exposé. Il venait de sentir une odeur d'ail:

Que celui qui a mangé de l'ail sorte, dit-il.

Rabbi Hiya se leva et sortit. Voyant cela, tout le monde fit de même. Le lendemain matin, R. Chimon, le fils de Rabbi, rencontra R. Hiya.

C'est toi qui as incommodé mon père?

Dieu m'en garde! Une telle chose n'arrivera pas en Israël.

Qui avait enseigné à R. Hiya cette conduite? R. Meïr. C'est ce que raconte la Braïta suivante. Une femme se présenta à la maison d'étude de R. Meïr et lui dit: "Rabbi, l'un de vous a fait de moi sa femme par cohabitation". R. Meïr se leva, rédigea une lettre de répudiation, et la lui remit. Tous les Rabbins se levèrent alors et firent de même !

Et qui avait enseigné à R. Meïr cette conduite? Chmouel le Petit; et lui, de qui s'inspirait-il? De Che'hania ben Yehiel: "Che'hania, fils de Yehiel, des enfants d'Elam, prit la parole et dit à Ezra: "Nous, nous avons commis une infidélité envers notre Dieu en épousant des femmes étrangères, appartenant aux populations de ce pays; mais il est encore de l'espoir pour Israël en cette occurrence"(Ezra 10, 2).

Et qu'est-ce qui inspira la conduite de Che'hania ben Yehiel? L'histoire de Josué: "L'Éternel dit à Josué: "Relève-toi! Pourquoi rester ainsi couché sur ta face? Israël a péché! " (Josué 7, 10-11).

Josué demanda à Dieu: "Maître de l'univers, qui a fauté? "

Suis-je un délateur? Consulte le sort!

Si l'on préfère, on peut dire que c'est l'histoire de Moïse qui inspira Che'hania ben Yehiel, puisqu'il est écrit: "L'Éternel dit à Moïse: "Jusqu'à quand vous refuserez-vous à garder mes préceptes et mes enseignements? " (Chemot 16, 28).



Pistes de réflexions et débats

Cette page talmudique est d'une grande richesse, tant sur le plan moral des *midot* à suivre (ne pas faire honte à son prochain en public, même si l'on risque de se faire passer soi-même pour fautif; refus du "bouc émissaire"; etc.), que sur celui de la pensée historiosophique² qui accompagne les derniers cas cités.

Elle donnera lieu à une étude beaucoup plus détaillée de chaque cas, et de sa source biblique pour les derniers; nous conseillons en particulier l'étude du *Malbim* sur les versets d'Ezra en question, et bien sûr, de Rachi sur la guemara, mais également du Meiri et du Maharcha.

On remarquera qu'il existe deux parties distinctes dans ce texte: jusqu'à R. Meïr, il s'agit des vertus interpersonnelles, à l'intérieur d'un groupe où se trouve un "fautif". Mais les paroles de Che'hania, et celles d'Hachem à Josué, et auparavant à Moché, nous conduisent à une réflexion beaucoup plus large. Che'hania, à la fin de l'exil de Babylone, comme Josué à l'entrée en terre d'Israël, et comme Moché à l'aube de la constitution du peuple, établissent comme valeur éternelle la relation juste, à ceux qui sont blâmables: *l'implication de soi dans la faute de l'autre* – car la faute de l'autre n'est pas simplement "son problème"; elle est le problème de la nation toute entière.



Conclusion

Ainsi, la quête du "pain quotidien", toute miraculeuse qu'elle fut pour le peuple hébreu, ne manqua pas de constituer un "laboratoire pédagogique" pour tous. Pour le peuple, d'abord, qui devra apprendre *jour après jour*, les vertus de confiance et de *bitah'on*. Pour les tsadikim, ensuite, qui devront s'initier à la vie en collectivité partagée avec les *recha'im*! Pour les dirigeants, enfin, devant supporter tous les murmures et toutes les contestations, sachant que leur rôle est de mener "toute la communauté des enfants d'Israël" (et pas seulement les meilleurs) à sa finalité de "peuple saint" (et non peuple où vivent des saints).

² Philosophie de l'histoire.